

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dowie się też całe to zgromadzenie, że nie mieczem i dzidą ratuje JAHWE, gdyż wojna należy do JAHWE – i (On) wydał was w naszą rękę. ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dowie się też całe to zgromadzenie, że JAHWE ratuje nie przez miecz ani przez dzidę. Losy wojny rozstrzyga JAHWE, a On wydał was w nasze ręce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I całe to zgromadzenie pozna, że nie mieczem ani włócznią wybawia JAHWE, gdyż walka należy do JAHWE i on wyda was w nasze ręce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I dozna wszystko to zgromadzenie, że nie mieczem, ani oszczepem wybawia Pan, gdyż Pańska jest walka, a poda was w ręce nasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ażeby doznało wszystko to zgromadzenie, że nie mieczem ani oszczepem wybawia JAHWE: bo jego jest wojna i poda was w ręce nasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech wiedzą wszyscy zebrani, że nie mieczem ani dzidą Pan ocala. Ponieważ jest to wojna Pana, On więc wyda was w nasze ręce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dowie się całe to zgromadzenie, że nie mieczem i włócznią wspomaga Pan, gdyż wojna należy do Pana i On wyda was w ręce nasze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I całe to zgromadzenie dowie się, że nie mieczem ani włócznią wybawia JAHWE. Ta wojna należy do JAHWE i to On wyda was w nasze ręce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I pozna całe to zgromadzenie, że JAHWE nie potrzebuje miecza ani włóczni, aby odnieść zwycięstwo. W rzeczywistości to On jest JAHWE tej wojny i On wyda was w nasze ręce”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I niech wiedzą te tłumy, że nie mieczem ani włócznią wybawia Jahwe. Gdyż jest to bój Jahwe i On da was w nasze ręce!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Cały ten tłum też pozna, że WIEKUISTY wspomaga nie mieczem ani nie włócznią; bo walka jest sprawą WIEKUISTEGO, więc On was podda w naszą moc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I cały ten zbór się dowie, że nie mieczem i nie włócznią wybawia JAHWE, gdyż bitwa należy do JAHWE, i on wyda was w naszą rękę”.

¹⁾ <x>450 4:6</x>